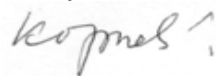


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В. В. Корнева
27.04.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.06.01 Последовательный перевод на международных мероприятиях с испанского языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки.

3. Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы:

Филиппова Татьяна Николаевна, к. ф. н., доцент;

Пустовалова Юлия Александровна, преподаватель;

Разворотнева Ирина Николаевна, преподаватель.

7. Рекомендована: рекомендована НМС факультета РГФ 01 апреля 2024 г., протокол №8

8. Учебный год: 2028/2029

Семестр(ы)/Триместр(ы): А

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является совершенствование умений последовательного перевода различных мероприятий международного характера (деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью, шефмонтажа).

Задачи учебной дисциплины: 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, его особенностях, об этике устного переводчика; 2) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, воспроизводимую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи); 3) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода; 4) совершенствование знаний о протоколе международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах; 5) формирование умений осуществлять устный последовательного перевод с испанского языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курса теории перевода, практического курса письменного перевода испанского языка, практического курса устного перевода, стилистики, лексикологии.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод с соответствии с требованиями заказчика	<p>Знать: способы достижения эквивалентности в переводе на основе теории эквивалентных соответствий; нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основные принципы универсальной переводческой скорописи; основные положения и принципы этики устного перевода; основными положениями и нормами международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях речевого общения</p> <p>Уметь: переводить устные тексты с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного последовательного перевода; оценивать качество устного перевода, выполненного другими переводчиками; осуществлять последовательный перевод в условиях международной конференции в рамках политического, научного, экономического и технического дискурсов; осуществлять последовательный перевод без зрительной опоры; составлять терминологические глоссарии по теме перевода</p> <p>Владеть: навыками сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 2 / 72.

Форма промежуточной аттестации: семестр А – зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		Семестр А
Аудиторные занятия	72	16
в том числе:	лекции	
	практические	16
	лабораторные	
Самостоятельная работа	56	56
Форма промежуточной аттестации (экзамен – час.)		зачет
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
5 курс (Семестр А)			
2. Практические занятия			
2.1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	Повторение принципов устного последовательного перевода (УПС). Основные требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в официально-деловой ситуации на международных выставках. Перевод с листа приветственной речи, презентации фирмы/продукции, последовательный перевод аудио- и видеосюжетов. (исп-рус/рус-исп).	
2.2	Перевод переговоров на международной агровыставке	Основная лексика по теме. Перевод с листа фирмы/продукции, последовательный перевод аудио- и видеосюжетов (исп-рус/рус-исп).	
2.3	Перевод переговоров на международной выставке в области промышленности	Основная лексика по теме. Последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС.	
2.4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	Основная лексика по теме. Перевод с листа, последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС.	
2.5	Перевод переговоров на международной выставке в области информационных технологий	Основная лексика по теме. Последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС.	

2.6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	Основная лексика по теме. Последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС	
2.7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	Основная лексика по теме. Последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС	
2.8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	Основная лексика по теме. Последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС	

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
Семестр А						
2.1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	-	2	-	8	10
2.2	Перевод переговоров на международной агровыставке	-	2	-	7	9
2.3	Перевод переговоров на международной выставке в области промышленности	-	2	-	7	9
2.4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	-	2	-	8	10
2.5	Перевод переговоров на международной выставке в области информационных технологий	-	2	-	8	10
2.6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	-	2	-	6	8
2.7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	-	2	-	6	8
2.8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	-	2	-	6	8
Итого:			16		56	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу). Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем. Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226
2.	Теоретический курс перевода. Испанский язык : учебник / В.А. Иовенко .— Москва : ЧеРо, 2005 .— 131 с.
3.	Трудности перевода с испанского языка на русский : учебное пособие по испанскому языку / Н.Д. Арутюнова .— Изд. 2-е, испр. — Москва : Высшая школа, 2004 .— 108 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Испанский язык : учебное пособие по устному и письменному переводу : в 2 частях / Н.Л. Матюшенко ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. исп. яз. — М. : МГИМО-Университет, 2005. - 90 с.
5.	Испанский язык : Перевод коммерческой документации и корреспонденции / А. В. Кузнецов .— М. : Муравей-Гайд, 2000 .— 604 с

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
6.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <URL: http://www.biblioclub.ru >
7.	https://www.youtube.com/user/magramagob
8.	https://www.youtube.com/user/MineturTV
9.	https://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2.	Аликина Е.В.Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е.В. Аликина ; Перм. гос. техн. ун-т .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 158 с. : ил .
3.	Альманах переводчика / Российский государственный Гуманитарный университет ; сост. Н.М. Демурова, Л.И. Володарская ; отв. ред. М.Л. Гаспаров .— М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001 .— 323 с.
4.	Коржевская Н.С. Учебное пособие по переводу с испанского языка / Н.С. Коржевская ; Моск. гос. ун-т им. М.В.Ломоносова .— М. : Изд-во Моск. ун-та, 1985 .— 61 с.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 46 (учебная аудитория): телевизор, DVD-плеер, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 56 (учебная аудитория): телевизор. Аудитория 104 (учебная аудитория) телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска. Аудитория 84 (учебная аудитория): интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

Семестр А

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
2.1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод

2.2	Перевод переговоров на международной агровыставке	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.3	Перевод переговоров на международной выставке в области промышленности	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.5	Перевод переговоров на международной выставке в области информационных технологий	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
	Промежуточная аттестация форма контроля – зачет			Устный последовательный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Последовательный перевод на международных мероприятиях со второго иностранного языка (испанский язык) (3 ЗЕТ) проводится 1 текущая аттестация. Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках выполнения ситуативного устного перевода. Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

Обучающимся предлагается ролевая игра с выполнением последовательного перевода. Источник практических материалов:

<http://linkterpreting.uvigo.es/interpretacion-en-los-negocios/roleplays/?!lang=en>.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проект). Время выполнения – 90 минут. Обучающимся предлагается фрагмент переговоров двух бизнесменов о перспективах их сотрудничества. Один из студентов должен осуществить перевод на русский язык испанского бизнесмена, другой – на испанский язык. Остальные выполняют роль представителей компаний с обеих сторон и могут участвовать для дополнительных вопросов по улучшению форм сотрудничества. Полученные высказывания в аудитории должны быть переведены последовательно с использованием УПС на соответствующий язык (в зависимости от русского или испанского получателя перевода). Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала:

«зачтено», «не зачтено». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерии оценивания компетенций	
Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Не зачтено

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение устного последовательного (одностороннего или двустороннего) перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 2) Знание регулярных лексико-грамматических соответствий в соответствующей паре языков и применение переводческих трансформаций.
- 3) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр А

Контрольно-измерительный материал №1

Прослушайте выступление министра сельского хозяйства Испании, запишите его содержание в УСП и перескажите по-русски: <https://www.youtube.com/watch?v=kxQlr0v9j-o>.

Описание технологии проведения

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на видеоносителе. Длительность записи составляет 5.07 минут. На ответ выделяется 10 минут на каждого студента. Обучающиеся просматривают фрагмент длительностью 5.07 мин., записывают его в УПС и пересказывают на русском языке. Для оценивания результатов обучения на зачете в 9 семестре используется качественная шкала - зачтено, не зачтено. Содержание зачета по устному переводу заключается в выполнении устного последовательного перевода фрагмента 4-5 минут.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>9 семестр</p> <p>Перевод фрагмента точный, т.е представляет собой перевод без фактических ошибок, с корректной передачей цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Перевод перевода полный, что означает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение компрессии, генерализации и других приемов. Язык перевода корректен, допускается не более 3 речевых ошибок. При переводе не наблюдается долгих</p>	Достаточный уровень	Зачтено

<p>Перевод выполнен неверно с фактическими ошибками, искажающими смысл оригинала. При передачи содержания упущена почти половина, прецизионная информация передана неверно. Наблюдается много речевых ошибок, а также долгие паузы при переводе.</p>	<p>Недостаточный уровень</p>	<p>Не зачтено</p>
--	------------------------------	-------------------

